

◎円借款の供与に関する日本国政府とパプアニューギニア政府との間の交換
公文

(略称) パプアニューギニアとの円借款取極

平成二十一年十二月 十一日 ポートモレスビーで
平成二十一年十二月 十一日 効力発生
平成二十二年 一月 六日 告示

(外務省告示第一四号)

目 次

ページ

日本側書簡	五七五
1 円借款の供与	五七五
2 借款契約の締結及び借款の条件	五七五
3 借款の対象	五七六
4 生産物又は役務の調達	五七六
5 生産物の海上輸送及び海上保険	五七六
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	五七六
7 借款、利子等の免税	五七七
8 借款の適正使用等	五七七
9 計画の実施の進捗状況 ^{ちよく} についての情報及び資料等の提供	五七七
10 協議	五七八
パプアニューギニア側書簡	五七九

日本側書簡

円借款の供与

借款契約の締結及び借款の供与条件

(円借款の供与に関する日本国政府とパプアニューギニア政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、パプアニューギニアの経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とパプアニューギニア政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 八十二億六千万円(八、二六一、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、ポートモレスビー下水道整備計画(以下「計画」という。)を実施することを目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)により、日本国の関係法令に従って、パプアニューギニア政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、パプアニューギニア政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかならず次の原則を含むことになる。前記の借款契約によつて規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利子率は、年〇・二パーセントとする。
- (c) ただし、(b)にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利子率は、年〇・〇一パーセントとする。
- (d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後八年とする。

パプアニューギニアとの円借款取極

(Japanese Note)

Port Moresby, December 11, 2009

Sir,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Papua New Guinea concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of Papua New Guinea:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of eight billion two hundred and sixty-one million yen (¥8,261,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of Papua New Guinea by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Port Moresby Sewerage System Upgrading Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of Papua New Guinea and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point two per cent (0.2%) per annum;
- (c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one percent (0.01%) per annum; and
- (d) The disbursement period will be eight (8) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

パプアニューギニアとの円借款取極

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後
に締結される。

(3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、パプアニューギニアの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対し
て行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契
約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において
それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 パプアニューギニア政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン
（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をな
かんずく定める。）に従って調達されることを確保する。

5 パプアニューギニア政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会
社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げるいかなる制限を課することを差し控え
る。

6 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してパプアニューギニアにおいてその役務が必要とされる
日本国民は、作業の遂行のためパプアニューギニアへの入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えら
れる。

借款の対
象

日本国民
の滞任に
及びする
便
対する
宜供与

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Project.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Papua New Guinean executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

4. The Government of Papua New Guinea shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of Papua New Guinea shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in Papua New Guinea in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into Papua New Guinea and stay therein for the performance of their work.

借款、
子の等、
税の免利

借款の適
正使用等

計画の実
施の進捗
状況の提
報及び情
報の提供
等

- 7 パプアニューギニア政府は、次のものを免除する。
 - (a) JICA について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してパプアニューギニアにおいて課されるすべての財政課徴金及び租税
 - (b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から生ずる所得に関してパプアニューギニアにおいて課されるすべての財政課徴金及び租税
 - (c) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してパプアニューギニアにおいて課されるすべての関税及び関連の財政課徴金
 - (d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、計画の実施のため供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してパプアニューギニアにおいて課されるすべての財政課徴金及び租税
- 8 パプアニューギニア政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。
 - (a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。
 - (b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びパプアニューギニアの一般公衆の安全を確保し及び維持すること。
 - (c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。
- 9 パプアニューギニア政府は、要請に応じ、日本国政府及び JICA に対し、次のものを提供する。
 - (a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料
 - (b) 計画に関連するその他の情報

7. The Government of Papua New Guinea shall exempt:
 - (a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in Papua New Guinea on and/or in connection with the Loan as well as interest accruing therefrom;
 - (b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in Papua New Guinea with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the Loan;
 - (c) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in Papua New Guinea with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project; and
 - (d) Japanese employees engaged in the implementation of the Project from all fiscal levies and taxes imposed in Papua New Guinea on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the Project.
8. The Government of Papua New Guinea shall take necessary measures to:
 - (a) ensure that the Loan be used properly and exclusively for the Project;
 - (b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of Papua New Guinea in constructing the facilities under the Loan and in using such facilities; and
 - (c) ensure that the facilities constructed under the Loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.
9. The Government of Papua New Guinea shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:
 - (a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and
 - (b) any other information related to the Project.

パプアニューギニアとの円借款取極

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本官は、更に、この書簡及び前記の了解をパプアニューギニア政府に代わって確認される貴官の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする（を）を提案する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、（に）に貴官に向かつて敬意を表します。

二千九年十二月十一日にポートモレスビーで

在パプアニューギニア

日本国臨時代理大使 川田一徳

パプアニューギニア

外務貿易省次官 マイケル・マウエ殿

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of Papua New Guinea the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Kazumori Kawada
Chargé d'Affaires ad Interim
of Japan to Papua New Guinea

Ambassador Michael Maue
Secretary, Department of Foreign Affairs
and Trade of Papua New Guinea

(パプアニューギニア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をパプアニューギニア政府に代わって確認するとともに、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとするに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

二千九年十二月十一日にポートモレスビーで

在パプアニューギニア

外務貿易省次官 マイケル・マウエ

在パプアニューギニア

日本国臨時代理大使 川田一徳殿

(Papua New Guinean Note)

Port Moresby, December 11, 2009

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"Japanese Note"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Papua New Guinea the foregoing understanding and to agree that your Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Michael Maue
Secretary,
Department of Foreign Affairs
and Trade of Papua New Guinea

Mr. Kazunori Kawada
Chargé d'Affaires ad interim
of Japan to Papua New Guinea

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がパプアニューギニア政府に対し、八十二億六千万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。